



06/07/2019

---

---

# Tradução, Literatura e Representações

*Web Revista Linguagem, Educação e Memória - 16ª Edição*

---

---

Web Revista Linguagem, Educação e Memória  
ISSN: 2237-8332 – n. 16, v.16 –  
jan. a jun. de 2019

---

# *Dados Técnicos*

---

## **REITOR**

Fábio Edir dos Santos Costa

## **VICE-REITOR**

Laércio de Carvalho

## **GERENTE DA UUCG**

Paulo Jurado

## **EDITOR-CHEFE DA REVELL**

Andre Rezende Benatti

Vanessa Arlésia de Souza Ferreti

## **COORDENADORA DO PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS**

Susylene Dias de Araujo

## **COORDENADORES DOS CURSOS DE LETRAS**

Márcio Antonio de Souza Maciel

Luclene Soares da Costa

Herbertz Ferreira

---

## *Conselho Editorial*

---

Andre Rezende Benatti, Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul, Brasil

Carin Cássia Louro Freitas, Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro, Brasil

Denise Salim Santos, Faculdades Integradas Hélio Alonso, Brasil

Eduardo Martins, Universidade Federal de Mato Grosso do Sul, Brasil

Eliane Maria de Oliveira, Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul, Brasil

Fábio Dobashi Furuzato, Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul, Brasil

Iva Svobodová, Instituto das Línguas e Literaturas Romanicas Faculdade de Letras Universidade de Masaryk, Brno,  
República Checa (Tcheca)

Luciano de Jesus Gonçalves, Universidade de São Paulo, Brasil

Paulo Gerson Rodrigues Stefanello, Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul, Brasil

Senhora Patrícia Graciela Rocha, Universidade Federal de Mato Grosso do Sul, Brasil

Patrícia Goulart Tondineli, Fundação Universidade Federal de Rondônia, Brasil

Rodrigo Simon de Moraes, Universidade Estadual de Campinas, Brasil

Rony Márcio Cardoso Ferreira, Universidade Federal de Mato Grosso do Sul, Brasil

Vanessa Arlésia de Souza Ferretti, Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul, Brasil

*Web Revista de Publicação semestral.*

*Organizadores da edição n.º. 16 – janeiro a junho de 2019*

*- Prof. Dr. Paulo Gerson Rodrigues Stefanello – Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul – UEMS – Brasil*

*- Prof. Dr. Rony Márcio Cardoso Ferreira – Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul – UEMS – Brasil*

*Diagramação e Projeto gráfico:*

*- Prof. Dr. Andre Rezende Benatti – Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul – UEMS – Brasil*

*Capa*

*- Prof. Dr. Andre Rezende Benatti – Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul – UEMS – Brasil*

*Foto de capa*

*- Prof. Dr. Andre Rezende Benatti – Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul – UEMS – Brasil*

*Revisão:*

*- Prof. Dr. Paulo Gerson Rodrigues Stefanello – Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul – UEMS – Brasil*

*Web Revista Linguagem, Educação e Memória*

*Unidade Universitária de Campo Grande - n.º. 16, v. 16 – janeiro a junho de 2019.- ISSN: 2237-8332*

*UEMS – Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul - Unidade Universitária de Campo Grande*

*Programa de Pós-Graduação Mestrado em Letras e PROFLETRAS*

*Letras: Licenciatura e Bacharelado*

*Grupo de Pesquisa CNPq: Literatura, Memória e Arquivos*

*Sede UEMS – Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul Sede: Rodovia MS 162, KM 12, C.P. 351, CEP 79 804-000*

*Dourados-MS, Telef. (67) 3411-9003, fax (67) 3411-9004*

*Site: [www.uems.br](http://www.uems.br)*

**O conteúdo dos artigos e a revisão linguística e ortográfica dos textos são de inteira responsabilidade dos autores.**

---

## Sumário

---

### **Apresentação**

Paulo Gerson Rodrigues Stefanello

Rony Márcio Cardoso Ferreira.....07

### **Aplicativo de tradução Guaruaq: linguagem, memória e tecnologia aproximando povos**

Karina Kristiane Vicelli

Carmem Silvia Moretzsohn Rocha

Evandro Luís Souza Falleiros.....10

### **O Livroclip como estratégia multimídia de incentivo à leitura literária**

Francisca Rodrigues Lopes

Elizângela Silva de Sousa Moura

Liliane Rodrigues de Almeida Meneses.....23

### **Semelhanças e dissidências na tradução e adaptação literária enquanto metacriações**

Tiago Marques Luiz.....36

### **Três poemas de Christina Rossetti**

Alane Melo da Silva.....48

### **A representação da violência em dois contos de Cuti**

Anderson Caetano dos Santos.....65

### **O Quebra Nozes e o Rei dos Camundongos: da literatura ao balé televisivo**

Isis Carolina Vidal Fonseca.....81

### **A história da literatura infantojuvenil no Amazonas: caminhos trilhados na literatura e na imprensa**

Raimunda Thamires Moura Maquiné

Renata Beatriz Brandespin Rolon.....101

### **Cidade baixa**

Renan Kenji Sales Hayashi

(tradutor de *Downton*, por Fumiko Hayashi) .....118

### **Análise sobre as LDBs 4.024/61, 5.692/71 e 9.394/96 e seu foco no ensino pré-primário, primário, educação infantil e fundamental I**

Ronildo Jose de Miranda Cordeiro.....136

### **Compreendendo o papel do lúdico como mediador da aprendizagem e da inclusão na educação especial: uma análise teórica**

Auryane Barker Fernandes Laviola

Jorge Luiz Silva

Maria Aparecia da Silva Ferreira

Daniel Lousada Casteluber.....150

### **O ensino-aprendizagem de história nas séries iniciais do ensino fundamental**

Nilcéia Aparecida da Silva Serrano

Wellington Schmild.....160

### **Janela de Vidro**

David Araújo de Carvalho.....170